

Die Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (SAGW) ist das grösste Netzwerk der geistes- und sozialwissenschaftlichen Disziplinen in der Schweiz. Sie ist Mitglied der Akademien der Wissenschaften Schweiz und eine Förderorganisation des Bundes.

Die SAGW unterstützt langfristige Forschungsinfrastrukturen. Sie subventioniert wissenschaftliche Zeitschriften, Tagungen und Vermittlungsprojekte der Fachgesellschaften. Und sie fördert den Dialog zwischen Forschung, Politik und Gesellschaft.

Das Generalsekretariat führt die Geschäfte der SAGW. Zur Ergänzung unseres Kommunikationsteams suchen wir per 1. September 2026 oder nach Vereinbarung einen Mitarbeiter / eine Mitarbeiterin

## Übersetzung und Redaktion (70–80 Prozent)

### Ihre Aufgaben

- Übersetzungen: Sie sind verantwortlich für die Übersetzung deutschsprachiger Texte der SAGW auf Französisch (Jahresbericht, Newsletter, Leitfäden, Reglemente, Texte für Webseite und Intranet etc.). Umfangreichere Übersetzungen können an einen externen Dienstleister gegeben werden; Sie übernehmen in diesem Fall die Qualitätskontrolle.
- Lektorat: Sie lektorieren und korrigieren alle französischsprachigen Publikationen und Dokumente der SAGW (Studien, Berichte, Sitzungsunterlagen etc.).
- Redaktion: Sie sind im Redaktionsteam unseres Magazins, suchen französischsprachige Autorinnen und Autoren und betreuen die Beiträge vom Manuskript bis zur Publikation.
- Institutionelle Kommunikation: Sie verfassen Newsletter, Mailings, Social-Media-Beiträge und Medienmitteilungen – im Turnus mit den anderen Mitarbeitenden des Kommunikationsteams.

### Ihr Profil

- Sie haben einen universitären oder einen Fachhochschulabschluss in einem geistes- oder sozialwissenschaftlich orientierten Fach (idealerweise mit Übersetzerdiplom), und Sie haben Berufserfahrung im Bereich Übersetzung und Redaktion.
- Französisch ist Ihre Erstsprache. Sie haben zudem ausgezeichnete mündliche und schriftliche Kenntnisse des Deutschen.
- Sie sind stilsicher und geübt darin, administrative Texte, Fachtexte und Magazinbeiträge zu lektorieren und zu korrigieren – mit einem Blick für den Kontext und für semantische Nuancen.

- Sie sind eine selbständige, verantwortungsbewusste und teamfähige Persönlichkeit.
- Sie haben eine ausgeprägte Dienstleistungsorientierung und arbeiten auch unter Zeitdruck zuverlässig und sorgfältig.

#### **Das erwartet Sie**

- Eine vielseitige und sinnstiftende Tätigkeit in einer wissenschaftsnahen Organisation
- Ein attraktiver Arbeitsplatz an zentraler Lage in Bern
- Ein motiviertes, zweisprachiges Team
- Fortschrittliche Arbeitsbedingungen

Bitte schicken Sie Ihre Bewerbungsunterlagen (Motivationsschreiben, Lebenslauf, Arbeitszeugnisse und Zertifikate) bis zum 25. Mai 2026 an Tom Hertig, den Personalverantwortlichen der SAGW: [personal@sagw.ch](mailto:personal@sagw.ch).

Fragen beantwortet Ihnen Lea Haller, Co-Generalsekretärin der SAGW: [lea.haller@sagw.ch](mailto:lea.haller@sagw.ch).